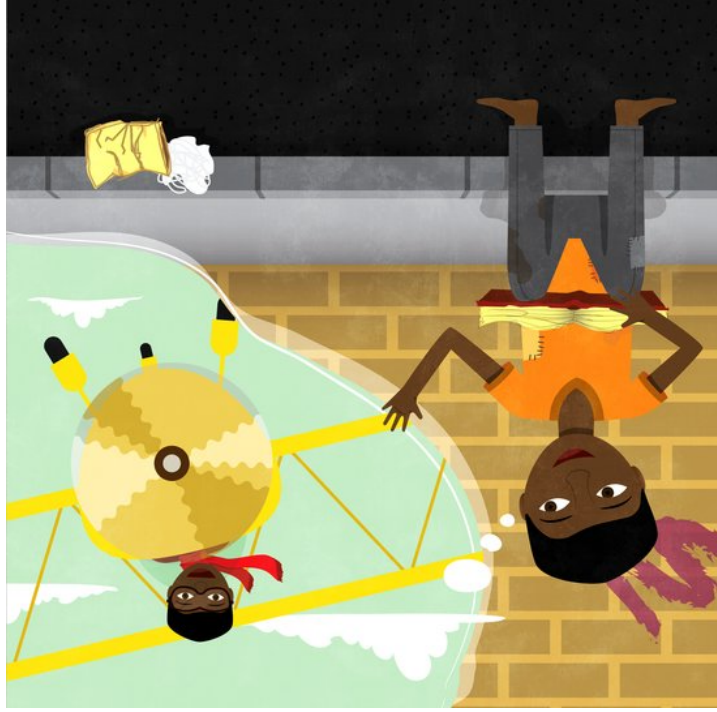


✍️ Lesley Koyi  
🔊 Wiehan de Jager  
📖 Maouia Haj Mabrouk  
🗣️ Arabic / English  
📖 Level 5



Magozwe

ماڟوزوي

Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

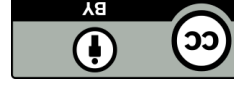
ماڟوزوي / Magozwe

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



في مدينة نيروبي الصاخبة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كما يأتي، لا أمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا ناراً مما وجدوه من قمامة لمقاومة البرد. كان ماقزوي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

...

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.

...

عندما ماتت والدي ماجوزوي، كان عمره خمسة سنوات فقط. ذهب ماجوزوي للعيش مع عمه. هذا الرجل لم يهتم بالطفل ولم يعطه الكثير من الطعام. كان يجبره على القيام بالكثير من العمل الشاق.





وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوي عن أمر أو تذمر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلاً: "أنت غبي جدا ولن تتعلم أي شيء". وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوي جالسا في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندما أقبل توماس وجلس لجانبه سائلاً: "عما تتحدث القصة؟" رد ماقزوي قائلاً: "إنها تحكي عن صبي أصبح مدرسا" سأل توماس: "ما اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقزوي مبتسماً: "اسمه ماقزوي".

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.



إحدى الأجزاء التي كانت خالية من أي شيء، وكان هذا هو المكان الذي كان يذهب إليه عندما كان في المدرسة. كان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة. كان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة.

...

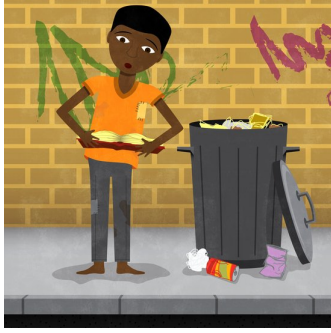
Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



كانت الحياة في المدينة صعبة جداً، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة. كان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة، وكان يحب أن يذهب إلى المدرسة.

...

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



وفي يوم من الأيام، بينما كان ماقزوي يبحث في صناديق القمامة عن شيء يأكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام ماقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن ماقزوي يعرف قراءة الكلمات.

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.

لذا انتقل ماقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العمّة سيسى وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.

He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.

...

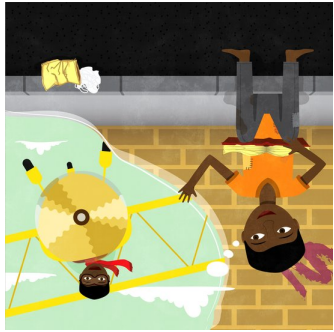
يشاركه مخاوفه مع توماس. وبعد فترة طويلة، تمكن الرجل من إقناع الصبي بأن الحياة في المكان الجديد قد تكون أفضل قليلاً.



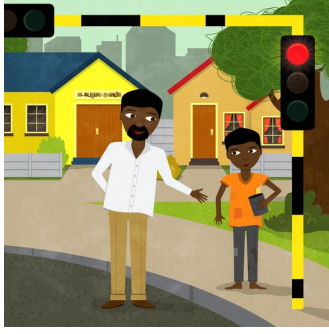
The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.

...

الصور تخبر قصة فتى نماه ليصبح طياراً. أحياناً، يتخيل أن يكون هو الفتى الذي نماه ليصبح طياراً. أحياناً، يتخيل أن يكون هو الفتى الذي نماه ليصبح طياراً.







كان الجو بارداً وكان ماقزوي يقف متسولاً في الطريق عندما تقدم إليه رجل قائلاً: "أهلاً... أنا توماس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله". وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل ماقزوي: "ألا ترغب في الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟". نظر ماقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل وقال: "ربما" وانصرف بعيداً.

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.

فكر ماقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتساءل: "ماذا لو كان خاله على حق حينما نعتته بالغبّي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو قاموا بضربه في ذاك المكان الجديد؟" شعر ماقزوي بالخوف وقال محدثاً نفسه: "قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.



Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

...

في ليلة من ليالي عيد ميلاد ماجوزوي العاشرة، أعطاه توماس قصة جديدة. كانت القصة عن صبي من قرية ماغوزوي، الذي أصبح لاعب كرة قدم مشهور. قرأ توماس القصة مرات عديدة لماجوزوي، ثم قال له في أحد الأيام: "أظن أن الوقت قد حان لتذهب إلى المدرسة وتتعلم اللعب. ماذا تقول؟" توماس أوضح له أنه يعرف مكاناً حيث يمكن للأطفال الذهاب إلى المدرسة والتعلم.

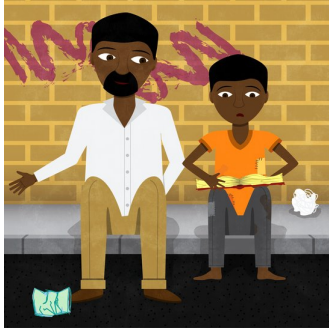


Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

...

على مدار الأشهر التي تلت ذلك، اعتاد الصبيان الذين كانوا يتوسلون في الشوارع أن يروا توماس يمشي في الشارع. كان يحب الحديث مع الناس، وخاصة مع أولئك الذين يتوسلون في الشوارع. كان يسمع قصص حياتهم، وكان صبوراً، ولم يكن قاسماً أبداً. بدأ بعض الصبيان الذهاب إلى المنزل الأصفر والأزرق للحصول على ما يتسخدمونهم في وقت الظهر. بدأ بعض الصبيان الذهاب إلى المنزل الأصفر والأزرق للحصول على ما يتسخدمونهم في وقت الظهر.

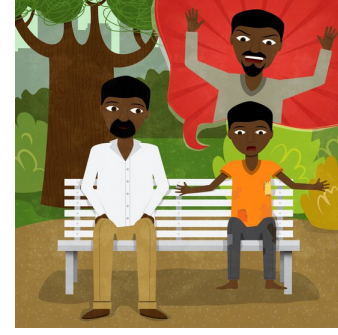




كان ماقزوي يوماً ما جالساً على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: "عما تحكي هذه القصة؟". أجاب ماقزوي: "عن ولد أصبح طياراً". قال توماس: "ما اسم هذا الولد؟" أجاب ماقزوي بهدوء: "لا أعرف. لا أستطيع القراءة".

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.



عندما تقابلا، بدأ ماقزوي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيراً، ولم يُفِئ على ماقزوي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصغي إليه بانتباه طوال الوقت. وكانا أحياناً يواصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.